

Epreuve orale d'espagnol

Rapport de jury

4 fichiers mp3 dédiés à des émissions radiographiques et/ou enregistrements indépendants, en espagnol, ont constitué le corpus de l'épreuve :

- *"Las elecciones catalanas"* (03:29), Audio Lingua, 29/09/2015.
URL :
http://www.audio-lingua.eu/spip.php?page=recherche&recherche=politica&id_rubrique=4&id_mot=14&lang=fr
- *"Reafirman que integración del Caribe es necesaria"* (03:37), Radioteca (Agencia cubana de Noticias), 04/06/2016.
URL :
<https://radioteca.net/audio/reafirman-que-integracion-del-caribe-es-necesaria/>
- *"Fuimos todos presos"* (03:52), Audio Lingua, 08/01/2013 URL :
http://www.audio-lingua.eu/spip.php?page=rechercheavancee&lang=fr&id_rubrique=4&mot2=13&mot3=29&mot4=26&mot5=37&tri=date
- *"Se multiplican los rumores sobre elecciones anticipadas en Brasil"* (03:35), RFI - Noticias de América, 03/05/2016.
Carlos Pizarro, Podcast, URL :
<http://es.rfi.fr/americas/20160503-se-multiplican-los-rumores-sobre-elecciones-anticipadas-en-brasil>

Les candidats ont tous été interrogés sur l'un des trois premiers fichiers, le quatrième constituant un fichier de réserve, pour pallier à tous problèmes techniques éventuels avec les trois premiers.

Pour chacun des enregistrements, les consignes étaient les suivantes :

- 1- Le candidat doit restituer l'information et le contenu du fichier, présenter le contexte de l'information, formuler une problématique et proposer une analyse structurée de celle-ci ;
- 2- Le candidat répond aux questions de l'examinateur et éventuellement s'entretiendra dans le cadre d'une conversation avec l'examinateur sur la problématique.

Pour l'épreuve d'oral d'espagnol, le jury a évalué les candidats selon deux types de critères : critères pragmatiques relatifs aux connaissances ; critères linguistiques.

Les critères pragmatiques relatifs aux connaissances permettent de juger les capacités du candidat à :

- Comprendre une thématique proposée en espagnol, par l'intermédiaire d'un document audio
- Situer une thématique dans son contexte
- Faire appel à ses connaissances et références personnelles et académiques pour analyser cette thématique

Les critères linguistiques permettent d'évaluer la capacité des candidats à prononcer un discours en espagnol, qui soit cohérent, intelligible et compréhensible par un hispanophone. L'accent est ici porté sur l'évaluation de plusieurs notions fondamentales dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère à l'oral :

- Phonétique et prononciation
- Grammaire, conjugaison, concordance des temps
- Richesse lexicale et fluidité du discours

Du point de vue du candidat admis à se présenter à l'épreuve, l'oral d'espagnol dure environ 25 minutes. 5 minutes sont ensuite dédiées par l'examineur à l'évaluation du candidat et à la formulation de la note de ce dernier. Un temps de préparation préalable à l'épreuve permet au candidat de prendre connaissance du fichier audio, de l'analyser et d'organiser sa réflexion et son discours. L'épreuve débute immédiatement après cette phase dite de préparation. La préparation ne saurait, en aucun cas, être le moment de rédiger un document qui serait lu pendant l'épreuve. Il s'agit, au contraire, de se présenter avec des notes et un plan qui sauront guider le candidat tout au long du développement de sa réflexion. Cette année, 7 candidats ont été admis à l'épreuve orale d'espagnol.

Les fichiers audio (mp3) utilisés comme support dans cette épreuve abordent tous des thématiques sociétales, géopolitiques et/ou économiques relatives à l'Espagne et/ou à l'Amérique latine. Les enregistrements s'inscrivent dans le présent en ce sens que leur publication est récente par rapport à la date de l'épreuve et le contenu de ces enregistrements traite, lui aussi, de thématiques qui se reflètent dans l'actualité récente du monde hispanophone. Cela permet à l'examineur d'évaluer le candidat sur sa capacité à comprendre les enjeux de la zone en question pour la période contemporaine, point essentiel pour tout étudiant qui prétend suivre une formation académique pluridisciplinaire où l'espagnol sera un outil pour aborder des thématiques relatives au droit, à l'économie et la gestion.

De manière générale, le niveau de connaissances relatif aux thématiques spécifiques abordées pendant l'épreuve était, satisfaisant. Il était même très élevé pour 1 candidat sur les 7. Le niveau de langue en espagnol s'est avéré être satisfaisant voir, très satisfaisant pour 4 candidats sur les 7 qui se sont présentés. Ces 4 candidats ont présenté une capacité d'analyse des fichiers conjuguée à une connaissance aigüe de l'actualité du monde hispanophone qui leur a permis de situer la thématique des fichiers dans le contexte actuel.

A l'inverse, deux candidates interrogées sur les récentes élections catalanes n'ont pas su mettre en perspective le problème catalan, de manière satisfaisante. Leur épreuve a mis en évidence une méconnaissance de la situation catalane, des particularités des communautés autonomes, du fonctionnement de l'Espagne en général et des conséquences d'une sortie de la Catalogne de l'Union Européenne, en particulier. Il n'a pas été possible d'ouvrir une discussion autour d'autres mouvements similaires que l'on observe en Europe. Leur niveau d'expression orale en espagnol a également démontré au jury des difficultés, notamment en matière de d'accentuation et de grammaire, qui ne favorisent pas un échange fluide avec un interlocuteur hispanophone.

Un autre candidat, a présenté des connaissances succinctes sur le contexte du document à traiter mais a pu compenser par un bon niveau de langue à l'oral en espagnol.

Comme l'an dernier et, pour l'ensemble des 7 candidats, le niveau de langue en espagnol, était inférieur au niveau des connaissances. Hormis quelques exceptions, le jury a noté de nombreuses difficultés en terme d'accentuation, de prononciation et de fluidité dans l'expression. La capacité d'un candidat à relier des idées et à démontrer leur lien de cause à conséquence demeure toujours un enjeu difficile à surmonter dans une langue étrangère, qui plus est à l'oral. En d'autres termes, le niveau de langue à l'oral peut avoir pour effet de cloisonner les candidats dans un univers restreint qui n'est pas représentatif de leur niveau de connaissances. Tous les candidats ont été capables de comprendre les questions mais, dans un contexte hispanophone où l'interlocuteur n'aurait pas de notions de français, le candidat ne se serait pas toujours fait comprendre ou aurait été mal compris.

La dernière phase de l'épreuve, l'entretien, avait pour objet de compléter l'exposé du candidat à l'issue de la phase d'analyse en démontrant sa capacité de réflexion personnelle.

Pour 3 des 7 candidats qui se sont présentés, l'entretien a consisté à rebondir sur une série de questions formulées à cet instant pour parvenir à constituer une épreuve de 25 minutes. La mise en place d'un véritable échange autour de la thématique de l'épreuve n'a pas été évidente du tout.

Elle l'a tout de même été pour les 4 autres candidats. À ce titre, une candidate a excellé dans cet exercice et a proposé une réflexion critique parfaitement argumentée et très personnelle sur les enjeux géopolitiques de l'Amérique Latine en matière de « développement », à partir d'un document audio sur l'intégration caribéenne. Sa réflexion a démontré une parfaite maîtrise des objectifs et des enjeux des systèmes d'intégration en Amérique latine, pour les années à venir.

Il est important de rappeler aux candidats qu'il leur appartient, dans la dernière phase de l'épreuve, de prendre l'initiative du discours. Les questions et interventions de l'examineur permettent, à cet instant, de structurer la conversation et de juger la capacité du candidat à réagir par rapport à des éléments qui lui sont proposés et qui sont souvent contradictoires avec son exposé précédent. Dès lors que les questions ou interventions permettent simplement de parvenir au terme des 25 minutes de l'épreuve, l'objectif de la conversation est détourné et le candidat inévitablement sanctionné.

Rodolphe ROBIN
Examineur
Maître de Conférences en Études latino-américaines
Directeur du Master en Commerce International
Mention « Amérique Latine & Péninsule Ibérique »
Dpt. LEA - Université Rennes 2